

# LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XXV NĂM A 18-9-2011

## TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213

[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

### Phục Vụ Dân Chúa

#### Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

Thầy Sáu Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

#### Hội Đồng Mục Vụ:

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

#### Hữu Dưỡng

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

#### Chương Trình Mục Vụ

##### Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 2-Giới Trẻ (Nhà Nguyễn)

7:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Thờ Lớn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi Lớp MG - 8 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi Lớp 9-11 (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 CD Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

##### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

##### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

##### Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

##### Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

##### Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

##### Lịch Công Giáo Tuần Ngày

Chúa Nhật 18/9: Chúa Nhật Thường Niên 25A

Thứ Hai 19/9: Th. Gianuario, gmtđ

Thứ Ba 20/9: Th. Anrê Kim, Phaolô Chong & các Bạn

Thứ Tư 21/9: Th. Matthêô, tông đồ - Lễ Kính

Thứ Năm 22/9: Ngày Thường Niên

Thứ Sáu 23/9: Th. Piô Pietrelcina (Piô 5 đầu)

Thứ Bảy 24/9: Kính Đức Mẹ

Chúa Nhật 25/9: Chúa Nhật Thường Niên 26A

## "Phải chăng vì thấy tôi tốt bung, mà bạn đâm ra ghen tức?" (Mt 20:15)



### CHÚA QUÁ NHÂN TỪ

Một buổi sáng đi ngang qua con đường Euclid vùng Nam California, thấy đầy dẫy những người Mễ đứng dọc hai bên lề đường, tôi thắc mắc hỏi bác tài xế, và được biết là họ đang đứng chờ người thuê đi làm. Bác tài xế còn nói thêm: "Ở đây thuê Mễ rẻ lắm." Tôi hỏi tiếp: "Vậy rẻ là bao nhiêu vậy bác?" Bác trả lời: "Có người trả họ hai đồng một giờ, có người thuê ba đồng, có người bốn hoặc năm đồng. Nhưng mà bốn năm đồng thì hiếm lắm. Tụi nó... hả... trả bao nhiêu nó cũng làm hết."

Thấy cảnh tượng nhân công nhiều mà người thuê nhân công thì ít, tôi chợt nghĩ: Sẽ có người sẽ được thuê đi làm và được năm ba đồng nuôi sống gia đình, cũng có người sẽ đợi, đợi mãi rồi lủi thủi trở về nhà chờ sáng mai ra đứng đợi tiếp. Cuộc sống của họ thật bấp bênh. Nghĩ thật đáng thương!

Trong bài Tin Mừng Chúa Nhật hôm nay, Chúa Giêsu diễn tả Nước Trời qua hình ảnh một gia chủ gọi các người thợ vào làm vườn nho cho ông. Nhưng khác với những người nhân công Mễ trong câu chuyện trên, những người thợ làm vườn nho trong bài Tin Mừng hôm nay đều được chủ vườn nho gọi đi làm và được trả công cân xứng: có người được gọi đi làm ngay từ tảng sáng, có người từ trưa, và có người mãi đến chiều; và tất cả đều được một đồng tiền lương.

Tương tự như vậy. Thiên Chúa mời gọi người ta gia nhập Hội Thánh vào nhiều thời điểm khác nhau: Có người ngay từ khi mới sinh, người khác ở tuổi mới lớn, có người ở tuổi trưởng thành, có người khi về già và thậm chí có người ngay trước khi chết nữa. Bất cứ ai, dù theo đạo từ khi mới sinh hay trước khi chết, nếu thành tâm tin yêu phụng sự Thiên Chúa, tuân giữ các giới răn mà Ngài đã truyền dạy, thì đều được Ngài cho hưởng ơn cứu độ. Đó là tình thương yêu, lòng nhân từ quảng đại của Thiên Chúa đối với con người, đặc biệt đối với những người gia nhập Hội Thánh sau này.

Mỗi người chúng ta, sau khi lãnh nhận Bí tích Rửa tội, hằng ngày đón nhận biết bao ơn phúc và tình thương của Chúa. Hôm nay là dịp để chúng ta cùng nhau nhìn lại ơn gọi cao quý mà Chúa đã kêu gọi mỗi người chúng ta vào làm vườn nho Chúa. Chúng ta tin rằng cho dầu chúng ta được nuôi dưỡng và lớn lên trong gia đình đạo hạnh ngay từ tấm bé, hay cho dầu suốt cả đời sống xa tình Chúa và nay được ơn nhận biết Chúa trong những ngày tháng cuối đời, chúng ta đều có quyền tin chắc rằng Chúa luôn yêu thương chúng ta, và Ơn Cứu Độ của Ngài luôn dành cho những ai lắng nghe và đáp trả lời mời gọi của Ngài

Lạy Chúa, chúng con cảm ơn Chúa vì Chúa đã gọi, đã chọn, và đã trao cho chúng con mỗi người mỗi việc trong vườn nho Chúa. Xin Chúa ban cho chúng con được luôn rộng mở cõi lòng đón nhận ơn Chúa. Chúng con muôn đời cảm tạ ơn Chúa. Xin Chúa thương đến những người vẫn còn "vô công rồi nghề đứng nơi đầu chợ", ban cho họ được nhận ra tiếng Chúa mời gọi và sẵn sàng quảng đại thưa tiếng Xin Vâng. Amen

Br. Minh Trân, CMC

# Ý LỄ TRONG TUẦN

**Thứ Sáu 16/9** Tạ ơn & Bình an  
Maria  
Phêrô & Têphanô

*Hoàng Sen, Trần Việt  
Gia đình, Phạm Viêm  
GD Nguyễn Lộc, GD Mộng Tuyền*

**Thứ Bảy 17/9** Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất  
Như ý, Bình an, Tạ ơn Nguyễn Tam, Trần Hoang, Minh, Kathy & Dominic  
Giacobê, Giuse, Martinô & Maria  
Mathia, Anna, Phanxicô Xaviê  
Phêrô & Têphanô

*Tran Hoang, Minh, Kathy & Dominic  
Gia đình, GD Thăng, GD Công Dung  
Phạm Viêm, Đức Vũ, Vũ Thị Dệt  
GD Mộng Tuyền, GD Nguyễn Lộc*

**Chúa Nhật 18/9** Toàn Thể Dân Chúa **GIÁO XỨ**  
Tạ ơn, Mồ côi, Bình an, CLH GD *Khấn Quyền Thiên + Toàn, GD Hạnh + Nhiên*  
LH Vũ Tam, Tiên nhân & Mồ côi *QV, 1 Người, Ng Thủy, GD Nguyễn V An*  
Gioan Kim, Giuse Nguyễn Phước, Phan Doan, Thanh Van, GD Thuần + Phương  
Maria, Mathia *Đức Vũ, Gia đình, Lê Khiết, Huyền Dương & GD*  
Maria, Gioan B., Isavê *CD Thanh Linh, Tinh + Thu, Trần Văn Tuấn*

**Chúa Nhật (tt):** Phêrô, Têrêsa *Mỹ Hạnh, Phan Huân*  
Matha, Maria, Anna, Phaolô & Tạ ơn *Bùi Chúc, GD Trần + Sứ*  
Phêrô, Têphanô *GD Mộng Tuyền, Phạm Viêm, Lilly Ann Vu, GD Nguyễn Lộc*

**Thứ Hai 19/9** Maria  
Phêrô & Têphanô

*Gia đình  
GD Nguyễn Lộc, GD Mộng Tuyền*

**Thứ Ba 20/9** Anna, Batôlômêô, Maria  
Phêrô & Têphanô, Tạ ơn Hưng Yến, GD Nguyễn Lộc, GD Mộng Tuyền

**Thứ Tư 21/9** Maria  
Phêrô & Têphanô

*Gia đình  
GD Nguyễn Lộc, GD Mộng Tuyền*

**Thứ Năm 22/9** Antôn, Maria  
Phêrô & Têphanô

*Gia đình, 1 Người  
GD Nguyễn Lộc, GD Mộng Tuyền*

**Thứ Sáu 23/9** Tạ Ơn, Bình An & Maria  
Anna, Maria

*GD Liêm Nhung  
Gia đình, Phạm Viêm*

Phêrô, Têphanô *GD Nguyễn Lộc, GD Mộng Tuyền, GD Nguyễn Trục*

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ: MỜI HỌP PHHS:** Cha Chánh Xứ, Hiệu Trưởng trường GL & VN La Vang, chân thành mời gọi quý phụ huynh có con em hiện đang theo học tại trường hy sinh thì giờ đến tham dự buổi họp với cha Hiệu Trưởng và ban Giáo Dục theo thời khóa biểu như sau: **25/9/2011:** Cấp I: Lớp MG- Lớp Xưng Tội Rước Lễ A,B,C,D (Lớp 3,4 VN); **2/10/2011:** Cấp II: Lớp 5 đến lớp 8; **9/10/2011:** Cấp III: Lớp 9 đến lớp Thêm Sức A,B,C (Lớp 10,11 VN) **Buổi họp sẽ bắt đầu tại Nhà Nguyễn từ 12:00PM đến 1:00PM với cha Hiệu Trưởng. Sau đó phụ huynh sẽ họp riêng với thầy cô từ 1:10PM đến 1:50 PM tại phòng học Việt Ngữ của từng lớp.**

**Khóa Học Căn Bản Cho Quý Phụ Huynh Có Con Em Xưng Tội Rước Lễ Năm Nay:** Xin kính mời toàn thể quý phụ huynh có con em học lớp XTRL Lần Đầu Năm Nay: XTRL A, XTRL B, XTRL C, XTRL D (Lớp 3 và lớp 4) đi tham dự khóa học bồi dưỡng Giáo Lý căn bản do Cha Bathôlômêô Phạm Hữu Đạt dạy từ 7:15pm-8:30pm, Thứ Bảy, ngày 24/9 tại Phòng Lavang. Buổi học này rất quan trọng để quý phụ huynh thêm căn bản về giáo lý để giúp con em của mình làm bài tập ở nhà, cũng như giúp con em của mình cách xét mình và dọn mình XT và RL. Xin kính mời quý phụ huynh của con em XTRL đi tham dự đông đủ.

**ĐÍNH CHÍNH GIỜ CÁC PHỤ HUYNH ĐẾN GIÚP TRONG GIỜ ĂN TRƯA TRƯỜNG GL & VN:** VPGD xin lưu ý tất cả quý phụ huynh học sinh giúp việc giờ ăn trưa phải có mặt tại phòng La San trễ nhất từ **11:15 am và làm việc đến 1:15 pm** để hoàn tất trách nhiệm trong năm. Thư báo gửi về nhà đã ghi sai giờ, chúng tôi xin thành thật cáo lỗi.

**QUÁN ĂN GX:** Bắt đầu từ Chúa Nhật ngày 18/9 Quán Ăn giáo xứ sẽ mở cửa phục vụ các em học sinh và quý giáo dân. Sẽ có bán xôi, hot dogs và pizza cho các em học sinh tại hai địa điểm: Cafeteria và phòng La San. Riêng Cafeteria sẽ có thêm món nước cho mọi người. Để giúp các em mua thức ăn được dễ dàng và trật tự, xin quý phụ huynh có con em từ lớp MG đến lớp 4 đưa các em sang Cafeteria để mua thức ăn. Học sinh lớp 5 trở lên có thể tự mua thức ăn tại cả hai nơi. Xin chân thành cảm ơn

**BAN AN NINH:** kính mời tất cả anh chị em trong B.A.N. bớt chút thời giờ tham giờ buổi tĩnh tâm, cầu Thánh Thể và lãnh nhận Bí Tích Giải tội, sẽ được tổ chức tại Nhà Nguyễn từ 7:30 - 9:00PM thứ bảy ngày 24/9 nhân dịp Bồn Mạng với chủ đề: Tông Huấn Kitô Hữu Giáo Dân. Thánh lễ mừng bồn mạng và tuyên hứa sẽ được tổ chức trong thánh lễ 9:00 sáng Chúa nhật 25/9.

**TẾT TRUNG THU:** sẽ được tổ chức vào ngày CN ngày 18 tháng 9 từ 2:00PM - 9:00PM.

**GHI DANH TNTT:** Xin ghi danh cho tất cả Đoàn Sinh mới và cũ sau mỗi Thánh Lễ 9 giờ và 11 giờ tại tượng Thánh Giuse.

**LỚP DƯ TÒNG:** sẽ khai giảng tuần cuối tháng 9. Những ai muốn tham dự, xin đến VPGX ghi danh.

**HỘI ĐH TRÀ CỎ:** Xin kính mời quý đồng hương và giáo dân tham dự mừng kính lễ quan thầy Đức Mẹ Mân Côi lúc 11:00AM ngày 1 tháng 10 tại nhà Thờ lớn.

**KÊ TRỘM ĐỘT NHẬP GIÁO XỨ:** Giáo Xứ xin thông báo về hai trường hợp đã xảy ra như sau:

[a] Trong Thánh lễ mừng kính Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời chiều ngày 15 tháng 8 vừa qua, có một kẻ trộm lẻn trốn bên trong phòng máy trên gác đàn, tình cờ có người trong ca đoàn đang hát lễ hôm đó vào phòng máy tìm máy quạt, kẻ trộm bị lộ đã vội vàng chạy trốn. Sau khi bị lọt chân xuống trần nhà ở hội trường, kẻ trộm đã chạy trở ra cửa phòng máy và xuống cầu thang chạy ra đường tẩu thoát; vì mọi người đang sốt sáng tham dự Thánh Lễ nên không ai biết rằng đó là kẻ trộm.

[b] Tối Chúa Nhật 21 tháng 8 có kẻ trộm vào khu vực trường học, lấy cắp chìa khóa mở cửa vào phòng làm việc của quý cha, VPGD, và VPGX. Đã lấy số tiền mặt (\$362.00) và nghịch phá các máy vi tính. Giáo xứ đã báo cảnh sát và họ đã đến lấy dấu tay, chụp hình và hiện đang điều tra các thủ phạm.

Do hai sự việc trên giáo xứ đã làm lại các ổ khóa và tiến hành việc gắn hệ thống máy đầu hình trong và ngoài khu vực trường học, nhà xứ và văn phòng làm việc như đã dự tính trước đây.

**RAO HÔN PHỐI: Lân I:** Anh Đominicô Lê Duy Nghĩa, con ông bà Lễ duy Hữu, Portland, Oregon, sẽ kết hôn với Chị Maria Võ Khánh Ngân, con ông bà Võ Phi Hùng, Vĩnh Long, Việt Nam

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
\$5,173.24	\$2,570.00	\$7,743.24

Ước tính chi hằng tuần: \$9,800.00. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

# Con Hân Hoan Bước Lên

Kim Long



Con hân hoan bước lên bàn thờ Chúa. Chúa là hoan lạc tuổi xuân xanh con.



Con nâng muôn phím tơ ngợi khen Chúa. Tiếng lòng rung nhịp với muôn tâm hồn.



1. Vào thánh cung, dâng tiến hương nguyện cầu ngát bay tỏa trước ngai tòa  
2. Hồn ta ơi! sao đớn đau u sầu? Hãy tin nhiệm sức mạnh của



1. Chúa. Tâm tư sẽ reo mừng hưởng lên bàn thánh trong niềm tin.  
2. Chúa. Sao xao xuyến băn khoăn Chúa chính là suối mạch ủi an.

*Khoan thai* **Thánh Vịnh 144** *Xuân Minh*



*DK. Chúa gần ai kêu cầu Ngài. Chúa gần ai kêu khẩn*



*Ngài.* 1. Con sẽ cất tiếng ngợi khen Chúa, và muôn  
2. Chúa nhân ái và từ bi, chậm bất  
3. Chúa yêu mến hết mọi kỳ công và thánh



đời tụng ca danh Chúa. Chúa quyền uy cao trọng vô  
bình và đầy ân sủng. Chúa hảo tâm với hết mọi  
thiện trọn nẻo đường Chúa. Chúa gần ai kêu khẩn với



lương. Vì đại thay Chúa ngàn đời tuyên dương.  
loài và từ bi với vạn vật nơi nơi.  
Người. Kẻ thành tâm sẽ được Người ban ơn.

# Tình yêu Thiên Chúa

Thế Thông & Định Diễn



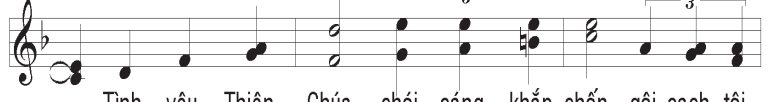
Tình yêu Thiên Chúa như trăng như sao đưa con lên



cao, ôi nào biết lấy chi báo đền. Chúa dắt dìu con, đi qua đêm



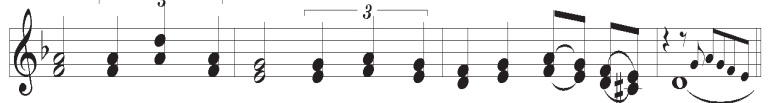
đen, cho con ca khen: Tình yêu Chúa ôi như đại dương.



Tình yêu Thiên Chúa, chói sáng khắp chốn, gội sạch tội



đời, ôi tình Chúa sao quá cao vời. Con quyết trọn



đời, dâng hiến xác thân, loan báo thiên ân cho khắp nhân trần.



1. Người đã thương tôi từ thuở xa xôi chưa có bầu trời.  
2. Trời đất bao la dành hết cho ta đâu có tình cờ.  
3. Ngày tháng hôm nay và mãi tương lai Chúa biết từng ngày.



1. Nào ai có biết tôi đã từ đâu sinh đến trong đời.  
2. Tình yêu Thiên Chúa đã tác tạo nên sông núi trên đời.  
3. Đời tôi đang sống đâu có đổi thay tay Chúa an bài.



1. Chúa đã thương tôi nên có đôi môi tôi ca ngàn  
2. Trong gió lên khơi trong tiếng mưa rơi nghe như là  
3. Mưa gió miền man hay nắng hân hoan môi luôn tràn



1. khúc hát vang lên ngợi khen. (Tình yêu Thiên...)  
2. tiếng Chúa trong tim mọi người.  
3. tiếng hát tâm tư bình an.

## GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ - Tháng 9

8/9/1987 Nguyễn Thanh Hai  
29/9/1987 Nguyễn Lai Thi  
3/9/1989 Cao Tuat  
25/9/1989 Lê Thị Hồng  
25/9/1993 Trần Văn Tứ  
10/9/1995 Hoàng Đăng Nguyễn  
18/9/1997 Phạm Mạnh Thanh  
20/9/1997 Vũ Văn Trường  
19/9/1999 Võ Thị Xương  
14/9/1999 Ka Ying Her  
25/9/2000 Mart Phạm Văn Quý  
16/9/2001 M Đỗ Thị Ngọc Dung

30/9/2002 Maria Lê Thị Vê  
20/9/2003 M Nguyễn Thị Lan  
24/9/2003 Giuse Hoàng Bảo  
24/9/2004 Anna Đồng Thị Tọa  
9/2006 Anna Nguyễn Thị Nghiêm  
17/9/2007 Maria Lê Thị Quý  
12/9/2008 Maria Đỗ Thị Hát  
17/9/2008 Giuse Nguyễn Phương  
6/9/2009 Bênêdictô Phạm Mạnh Hợp  
9/12/2011 Maria Nguyễn Thị Then  
9/15/2011 Maria Nguyễn Thị Chắc



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Sư



**Portland Office**  
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300  
 Clackamas, OR 97015  
 tel: (503) 658-6644  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DỊ TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**



**LIEM BUI & TRUNG BUI**  
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515-2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

**Glisan Dental**  
**Tân Phạm, DMD**  
**Peter Giang Vũ, DMD**

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**  
 \* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 \* Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 \* Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ  
**Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân**  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho  
 nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
**Tel# (503)252-3559**  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
**Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe**  
**Uy tín - Thành thật**

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị**  
**thương tích tai nạn**

Portland Office Beaverton Office  
 Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222  
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

**Dr. Alexis Lee, D.C**  
**Chiropractic Physician**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
**Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ**  
**Niềng răng (Braces) - Invisalign**  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**với sự công tác của các Bác Sĩ**  
**Nha Khoa và Hygienists**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**

\* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
**Bác Sĩ Nha Khoa**  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Ryan Collins, DDS**

**Quán Huế**  
 6852 NE Sandy Blvd  
 (Gần chợ Nam Phương)  
**(503) 281-6715**  
**Chuyên phục vụ các món ăn**  
**cơm/bún hến, bún chả cá, mì**  
**quảng, bánh canh, cơm bò lúc**  
**lắc, bún bò .. Xin kính mời**

**BÁNH TẾT**  
**MIỀN TRUNG**  
 Đặc Biệt Thơm Ngon  
**971-269-6744**  
**503-998-2735**  
**Thủy Nguyễn**

**HighLight**  
**Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
**11109 SE Division St. 97266**

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor



**Allstate**  
 You're in good hands.

**Nhật Nguyễn (503)351-1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vay tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232



**Giảm giá đến 40% cho**  
**bảo hiểm xe và nhà**

**BẢO HIỂM CÁC LOẠI**  
 Chúng tôi giúp quý vị  
 tìm giá bảo hiểm rẻ  
 nhất, vì chúng tôi đại  
 diện trên 20 hãng  
 bảo hiểm.



**Phục vụ: ân** Xin Gọi Ngay  
**cần, khẩn đảo** Bosco Đàng  
**và hiệu quả!** **(503)888-5212**

Tận tâm giúp quý vị để:  
 - REFINANCE even when  
 your home value is less than  
 your mortgage balance  
 - BUY your 1st house with as  
 little as 3.5% down or BUY  
 your investment properties.  
 - Build your credit for FREE



**Uyen Nguyen**  
**Senior Loan Officer**  
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,  
 Clackamas, OR 97015  
**C:503-997-9571**

Đảm Trách Dịch Vụ  
 Mua Bán Nhà Cửa và  
 Commercial.  
 Chuyên Môn Thương  
 Lượng Dịch Vụ Nhà  
 Short-Sales  
**Tel:503-804-4284**  
**PHILLIP PHAN**  
 & FILFANS ASSOCIATES



**Knights of Columbus**  
**INSURANCE**  
*Making a difference for life*

**CHƯƠNG TRÌNH GIẢM RIÊNG CHO**  
**NGƯỜI CÔNG GIÁO VÌ GIÁ ĐẶC BIỆT:**  
 Bảo hiểm nhân thọ - Life Insurance  
 \*Chương trình hưu trí - Retirement Income  
 \*Chương trình chăm sóc dài hạn - Long  
 Term Care  
 \*Chương trình để dành ít nhất là 3% tiền  
 lãi - Annuity  
 \*Lợi tức cho người tàn tật - Disability  
 Income  
 \*Và nhiều chương trình bảo hiểm khác  
 cho người công giáo  
**Hãy Gọi Ngay Để Hưởng Những Quyền**  
**Lợi Này**

**www.abestdirect.com**  
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn  
 cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những  
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn Business cards -  
 Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary  
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên  
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**  
**semi-glossy - giá chỉ \$49.95\*\*\*** Giao hàng trong 3-4 ngày.  
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng  
**Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607**

**Wireless Telecoms**  
**503-774-3386**  
**Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet**  
**Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair**  
**7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206**  
**Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed**

**Field Agent: Young Tran**  
**Phone: 503-875-8715**  
**FAX: 800- 438-3124**  
**Email: young.tran@kofc.org Web:**  
**www.kofc.org**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100  
 Fax: 971-244-1101

**Oregon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.

**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**



**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**



**Tony Pham**  
 Loan Officer

**Brandon Đàng Phan**



**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa